

詩篇第十六篇譯文對照

【詩十六 1】

〔和合本〕「神阿，求你保佑我，因為我投靠你。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的金詩。〕神阿，保護我，因為我避難於你裏面。」

〔新譯本〕「神啊！求你保守我，因為我投靠你。」

〔現代譯本〕「神啊，求你保護我，因為我投靠你。」

〔當代譯本〕「神啊！我來到你的面前尋求庇護，求你拯救我。」

〔文理本〕「神歟、爾其佑予、我托庇於爾兮、」

〔思高譯本〕「達味金詩。天主，求你保佑我，因為我只投靠你。」

〔牧靈譯本〕「達味的祈禱。天主，護佑我吧！因為我只投靠你。」

【詩十六 2】

〔和合本〕「我的心哪，你曾對耶和華說：“你是我的主，我的好處不在你以外。”」

〔呂振中譯〕「我對永恆主說：『惟獨你是我的主；你以外、我沒有福利。』」

〔新譯本〕「我（“我”有古抄本作“你”）曾對耶和華說：“你是我的主，我的好處不在你以外。”」

〔現代譯本〕「我對上主說：你是我的主；你是我一切幸福的源頭。」

〔當代譯本〕「我曾經對神說：“你是我的主，捨了你，我就一點好處也沒有。”」

〔文理本〕「我謂耶和華曰、爾乃我主、爾外我無福兮、」

〔思高譯本〕「我對天主說：『唯有你是我的上主，唯有你是我的幸福。』」

〔牧靈譯本〕「我向他傾訴：“你是我的上主，我唯一的美善者。”」

【詩十六 3】

〔和合本〕「論在世上的聖民，他們又美又善，是我最喜悅的。」

〔呂振中譯〕「論到國內的聖民、他們是高貴者，我所喜悅的是他們。」

〔新譯本〕「至於世上的聖民，他們都是尊貴榮美的人，全是我所喜愛的。」

〔現代譯本〕「上主的忠誠子民多麼高貴呀！跟他們在一起是我最大的喜樂。」

〔當代譯本〕「我要結交世上的虔誠人，因為他們才是真正高貴的人，是我所喜愛的。」

〔文理本〕「在世聖徒、乃為顯貴、我所深悅兮、」

〔思高譯本〕「對地上所有的聖族，我心是如何地傾慕！」

〔牧靈譯本〕「人間諸神都是虛無，歸依他們定遭詛咒。」

【詩十六 4】

〔和合本〕「以別神代替耶和華的，他們的愁苦加增；他們所澆奠的血我不獻上；我嘴唇也不提別的神的名號。」

〔呂振中譯〕「那些急轉退後的、必增加自己的苦痛。他們流人血的奠祭、我不澆奠上；我的嘴唇也不提他們的名。」

〔新譯本〕「追求別神的，他們的愁苦必定加多。他們所奠的血祭，我不祭奠；我的嘴唇也不提別神的名。」

〔現代譯本〕「那些追蹤其他神明的人招惹無窮的禍患；我決不參與他們的祭祀，也不崇拜他們的神明。」

〔當代譯本〕「跟隨別神的人，心裡的憂傷必定有增無已。我必不獻上他們所獻的奠祭，嘴裡也不會提到他們的名號。」

〔文理本〕「移於他神者、其苦必增、彼奠血為祭、我不獻之、我口不道其名兮、」

〔思高譯本〕「歸依其他神祇的人們，他們的苦楚必然累增；我決不向他們行奠血之祭，他們的名號，我口決不提起。」

〔牧靈譯本〕「追求這些神明的人，災禍連連，無以計數。我絕不向這些神明獻祭，也不崇拜他們的神明。」

【詩十六 5】

〔和合本〕「耶和華是我的產業，是我杯中的份；我所得的，你為我持守。」

〔呂振中譯〕「永恆主是我的分額，是我杯中之分，我的鬮分、惟有你為我持守着。」

〔新譯本〕「耶和華是我的產業，是我杯中的分；我所得的業分，你親自為我持守。」

〔現代譯本〕「上主啊，你是我一切福份的源頭；你掌握我的生命。」

〔當代譯本〕「主自己就是我的產業，祂看顧屬於我的一切。」

〔文理本〕「耶和華為我業我杯、所得之產、爾為我守之兮、」

〔思高譯本〕「上主，你是我的產業，是我的杯爵，我要得你的基業，有你為我守著。」

〔牧靈譯本〕「啊，上主，你是我的產業，我的杯爵，你看守我應得的產業。」

【詩十六 6】

〔和合本〕「用繩量給我的地界，坐落在佳美之處；我的產業實在美好。」

〔呂振中譯〕「準繩所量給我的、是在可喜悅之處；阿，這產業給我、真是美好阿！」

〔新譯本〕「準繩量給我的是佳美之地，我的產業實在令我喜悅。」

〔現代譯本〕「你的賞賜多麼佳美！多麼令人喜愛！」

〔當代譯本〕「祂賜我美麗怡人的土地，那是多麼美好的產業啊！」

〔文理本〕「以繩量給之區、在於樂土、我業孔嘉兮、」

〔思高譯本〕「繩尺正給我落在優雅的地域，我的產業實在令我滿心稱意。」

〔牧靈譯本〕「你用繩尺為我量出富饒的土地，我心滿意足。」

【詩十六 7】

〔和合本〕「我心稱頌那指教我的耶和華，我的心腸在夜間也警戒我。」

〔呂振中譯〕「我要祝頌那忠告我、的永恆主；阿，我的心腸〔原文：腎〕夜間也指教我。」

〔新譯本〕「我要稱頌那指導我的耶和華，我的心在夜間也勸戒我。」

〔現代譯本〕「我頌讚上主，因為他指導我；夜間，我的良知喚醒我。」

〔當代譯本〕「我要稱頌那指導我的主；祂在夜裡指教我，把我當做的事告訴我。」

〔文理本〕「我稱頌耶和華、以其訓迪我、俾我中心、深夜自警兮、」

〔思高譯本〕「我要讚頌引導我的上主，我心連夜間也向我督促。」

〔牧靈譯本〕「安慰我心的上主，我高聲讚美你，深夜中，我的心靈喚醒我。」

【詩十六 8】

〔和合本〕「我將耶和華常擺在我面前，因祂在我右邊，我便不至搖動。」

〔呂振中譯〕「我將永恆主不斷地擺在我面前；因為祂在我右邊，我便不搖動。」

〔新譯本〕「我常常把耶和華擺在我面前，因祂在我右邊，我必不會動搖。」

〔現代譯本〕「我時時體會到上主在我面前；祂在我身邊，我不至於動搖。」

〔當代譯本〕「我常以主為念，祂與我是這樣的親近，我必不致搖動。」

〔文理本〕「我恒奉耶和華於我前、彼在我右必不動搖、」

〔思高譯本〕「我常將上主置於我的眼前，我決不動搖，因祂在我右邊。」

〔牧靈譯本〕「我體會到上主時刻在眼前，有祂在我的身邊，我就不會動搖不安。」

【詩十六 9】

〔和合本〕「因此，我的心歡喜，我的靈快樂，我的肉身也要安然居住。」

〔呂振中譯〕「因此我的心歡喜，我的肝腸〔原文：榮耀〕快樂；我的肉身也安然居住。」

〔新譯本〕「為此我的心快樂，我的靈（“靈”或譯：“榮耀”或“肝”；與 30:12, 57:8, 108:1 同）歡欣，我的肉身也必安然居住。」

〔現代譯本〕「所以，我的心歡喜，我的靈快樂；我的肉身安穩自在；」

〔當代譯本〕「我的心充滿喜樂，我的口舌頌讚歡呼，我的肉身也安然居住。」

〔文理本〕「我心則喜、我靈則樂、形體處於平康兮、」

〔思高譯本〕「因此我心高興，我靈喜歡，連我的肉軀也無憂安眠。」

〔牧靈譯本〕「我滿懷喜悅，心靈歡欣，我的身體舒適安然。」

【詩十六 10】

〔和合本〕「因為你必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫你的聖者見朽壞。」

〔呂振中譯〕「因為你不將我撇棄於陰間，也不給你堅貞之士〔或譯：堅貞之民（複數）〕見冥坑。」

〔新譯本〕「因為你必不把我的靈魂撇在陰間，也必不容你的聖者見朽壞。」

〔現代譯本〕「因為你不會讓我下陰間，也不會容許你忠貞的僕人見冥府。」

〔當代譯本〕「你不會把我撇棄在陰間，讓你所愛的在墳墓裡腐朽。」

〔文理本〕「蓋爾不遺我魂于陰府、不容爾之聖者腐朽兮、」

〔思高譯本〕「因為你絕不會將我遺棄在陰府，你也絕不讓你的聖者見到腐朽，」

〔牧靈譯本〕「知道你不會把我的靈魂遺棄在陰間，也不會讓你的聖者，在死亡的國度腐朽凋零。」

【詩十六 11】

〔和合本〕「你必將生命的道路指示我。在你面前有滿足的喜樂，在你右手中永遠的福樂。」

〔呂振中譯〕「你將生命的路徑使我知道；在你面前有滿足的歡喜；在你右手中永久福樂。」

〔新譯本〕「你必把生命的路指示我，在你面前有滿足的喜樂，在你的右手中永遠的福樂。」

〔現代譯本〕「你會指示我生命的道路。在你面前，我滿有喜樂；在你身邊，我有永遠的幸福。」

〔當代譯本〕「你必把生命之路指示我，在你面前我歡欣快樂，在你身邊我有無窮的歡樂。」

〔文理本〕「爾必示我維生之道、在於爾前、喜樂不勝、在爾右手之中、歡欣靡暨兮、」

〔思高譯本〕「請你將生命的道路指示給我，唯有在你面前有圓滿的喜悅，永遠在你右邊也是我的福樂。」

〔牧靈譯本〕「你必將指示我生命的道路，在你面前，有完美的喜悅，在你的身邊，有我永遠的幸福。」